

**BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR**

*Session 2004*

**Epreuve de langue vivante étrangère**

**JAPONAIS**

**BTS Commerce international**

Durée : 3 heures

Coefficient : 1,5

**L'usage du dictionnaire bilingue (2 tomes) est autorisé.  
L'usage de la calculatrice est interdit.**

BTS Commerce international		Epreuve : Japonais	
Session 2004	Durée : 3 heures	Coefficient : 1,5	Page : 1/3

外見は粗悪品<sup>1</sup>だがCDの“音”は真正品<sup>2</sup>と同じ

私が北京のCD専門店で見つめたCDには、テレサ・テンの「時の流れに身をまかせ」、五輪真弓の「恋人よ」など日本でヒットした16曲の歌謡曲がおさめられていた。アルバムのタイトルは「ベスト・オブ・日本超人気・ジャパニーズ・ラブ」とある。販売元は「ソニー・ミュージック」とあり、値段は10元（約150円）である。中国市場を席卷する<sup>3</sup>CDの海賊版<sup>4</sup>であることは明らかである。

曲目を並べたカバーは、それなりにデザインをしたものだが、そこに印刷されている日本語は間違いだらけである。曲目の後ろに印刷されている名前は、ある曲には歌手の名前、ある曲には作詞家、別の曲には作曲家の名前が書いてある。ひらがなの「か」はカタカナの「ガ」になり、ひらがなの「し」はカタカナの「レ」になっている。五輪真弓がなぜか九輪真弓になっている。

一番おかしいのはケースの中に入っていた説明書である。CDの曲とはまったく無関係の日本語の歌詞だけを集めて印刷したものである。日本人が見ればそれだけで粗悪品だが、CDの曲だけは、正規品<sup>5</sup>（真正品）と同じ品質になっている。

北京で日本の音楽CDのPRを担当している所長は、「CD海賊版の最大の恐ろしさは、製品の内容が真正品と同じ品質になっていることだ。中国で流通しているCDは、95%が海賊版と推定されている。これでは中国では健全な音像産業<sup>6</sup>も有能なクリエイターも育たない」と言う。中身の品質が同じなら、価格の安い方を買うのは著作権問題に関心のない消費者にとっては当たり前の選択である。海賊版を買うなどと言っても、購買者の大半が若い人であり経済的に余裕がない。そこで海賊版メーカーをたたくことになるが、これがまた中国では容易ではない事情がある。

2003/11/28馬場錬成「中国でなぜ海賊版CDが撲滅できないかー（上）」による

<sup>1</sup> produit de mauvaise qualité, camelote

<sup>2</sup> produit authentique

<sup>3</sup> envahir

<sup>4</sup> édition pirate

<sup>5</sup> produit légal

<sup>6</sup> secteur de l'audiovisuel

<b>TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT</b>
----------------------------------------

**I. COMPTE RENDU EN FRANÇAIS (20 points)**

Faites un compte rendu **en français** en faisant apparaître les idées essentielles contenues dans le texte. (en 120 mots environ)

**II. ÉLABORATION D'UNE LETTRE COMMERCIALE EN JAPONAIS (20 points)**

Rédigez en 200 signes au minimum un message électronique **en japonais** pour demander à un éditeur de logiciels de votre choix des renseignements sur leurs produits respectifs afin de les vendre en France. (prix, conditions et moyen de paiement, remise en fonction de la quantité, prise en charge du transport et des formalités douanières, délais de livraison, conditions de garantie et d'après-vente, etc.)

**III. RÉDACTION EN JAPONAIS (20 points)**

Répondez **en japonais** aux deux questions suivantes. (≥ 200 signes au total)

1. 「かいぞくばん海賊版」とはどんなことですか。
2. あなたはCDのかいぞくばん海賊版についてどう思いますか。